

**Zeitschrift:** Sonos / Schweizerischer Verband für Gehörlosen- und Hörgeschädigten-Organisationen

**Herausgeber:** Sonos Schweizerischer Verband für Gehörlosen- und Hörgeschädigten-Organisationen

**Band:** 107 (2013)

**Heft:** 3

**Rubrik:** Mariannes Kolumne

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Hallo zusammen

Das war wieder einmal ein sehr erfreuliches Erlebnis, welches ich kürzlich hatte.

Bis anhin bereitete ich mich kurz vor der Abreise jeweils mental schon darauf vor, wie ich die lange Flugzeiten jeweils überstehen soll, da ich im Flugzeug nie von den alleraktuellsten Blockbuster-Filmen profitieren konnte. Dies ganz einfach, weil nie ein einziger Film mit Untertitel verfügbar war.

Auf den Flügen, welche sich im asiatischen Raum bewegten, waren manchmal mandarin-chinesische und japanische Untertitelung abrufbar. Diese jedoch brachten mir nichts, da ich die Sprache Mandarin leider noch nicht beherrsche. Ausserdem waren die grosse Untertitelungen jeweils lästig, weil diese praktisch den ganzen Bildschirm verdeckten.

Ein Buch im Flugzeug zu lesen, ist aufgrund der Lichtverhältnisse für mich schwierig, denn entweder ist das Licht zu schwach oder extrem grell. Es ist wohl auch ergonomischer Sicht nicht gerade förderlich, über längere Zeit in einer solchen Position zu lesen. Tja, ihr könnt euch ungefähr ein Bild machen, wie ich jeweils meine Flüge, vor allem die langen nach Down Under, verbrachte. Meistens döste ich so vor mich hin oder bewegte mich hauptsächlich in den Gängen. Aus diesem Grund lasse ich mich immer an einem Gangplatz platzieren ;-) Hat alles auch seine Vorteile.

## mariannes Kolumne

Kürzlich entdeckte ich etwas ganz Tolles. Ehrlich gesagt, weiss ich gar nicht, ob es eine Neuheit der Emirates Airline ist oder andere Airlines inzwischen auch schon nachgezogen haben. Neulich flog ich mit dieser Fluggesellschaft via die Vereinigten Arabischen Emirate an meine Enddestination. Ich zappte durch das Board-Filmprogramm, denn es interessierte mich, welche Filme gerade aktuell auf dem Markt sind.

Einen Film, dessen Inhalt man sich selber schnell erzählt hatte, schaute ich wie so oft schon in der Vergangenheit ohne Ton. Doch bis zum Schluss hielt ich es verständlicherweise nicht aus. Kurz vor Landung, der Flug war ja so kurz, dachte ich, «Madagaskar 3» ist ein weiterer Film, der mich aufgrund seiner witzigen Animationen garantiert zum Lachen bringen kann, ohne dessen Inhalt zu verstehen müssen.

Dies machte ich, und als ich den Film abspielen lassen wollte, kam zu Beginn die Sprachauswahl. Dort entdeckte ich per Zufall ein mir bereits von meinem fast dreijährigen Australien-Aufenthalt bekanntest Symbol. Nämlich «CC», welches «Closed Captions» – komplette Untertitelung heisst. YAY! Welch eine Freude herrschte da! Auf einmal fand ich es ganz dumm, dass wir schon fast in Dubai waren und ich somit den vollständig untertitelten Film nicht zu Ende schauen konnte. Aber wie sagt man so schön: Die Hoffnung stirbt zuletzt... und so war es auch. Denn, im nächsten Flugzeug, ebenfalls von der Emirates Airlines war «Madagaskar 3» wiederum im Angebot. Suuuuper, super, und was machte ich nun? So kannte ich mich ja gar nicht – ich verbrachte die Flugzeit mit nonstop in die Glotze gucken... gelacht habe ich sehr viel, da ich den ganzen Film dank Untertitelung verstand. Dies beflügelte mich derart, so dass ich gleich noch zwei weitere Filme mit CC anschaute.

Ihr könnt euch jetzt vorstellen, wie sehr ich mich schon auf den Rückflug freute, es hatte ja noch so viele Filme im Angebot ;-) Recherchen auf dem Rückflug haben

ergeben, dass bei weitem noch nicht alle Filme über diese CC-Option verfügen. In erster Linie sind eher einmal die neuen Animationsfilmen und sonst auch neuere Filme bereits entsprechend ausgestattet.

Vermutlich kommt das daher, dass diese als DVD erworben werden und somit diese Untertitel-Optionen anbieten. Natürlich ist alles auf Englisch untertitelt, aber das ist für mich ja absolut kein Problem. Im Gegenteil, ich schaue alle DVD-Filme wenn es geht auf nur Englisch, das meistens die Originalsprache ist oder sonst in der Originalfassung bzw. Deutsch gesprochen und Englisch untertitelt.

Obwohl ich noch keine blasse Ahnung habe, wann und wohin es mich das nächste Mal per Flugzeug zieht, bin ich jetzt schon auf die nächste Flugreise gespannt. Parallel dazu werde ich gleich mal Nachforschungen betreiben, ob man bereits im Vorfeld abklären kann, welche Airlines schon auf den Zug aufgesprungen sind.

Auch bin ich neugierig, welches die nächste Idee sein wird, die uns Menschen mit einer Hörbeeinträchtigung im Alltag entsprechend unterstützt. Wie wann und wo auch immer dies sein wird – ich hoffe, ich darf dabei sein und diese Lancierung miterleben!

Hiermit wünsche ich Euch einen schönen ausklingenden Winter.

Herzlich

Marianne Gegeckas  
sonos-Vorstandsmitglied  
[marianne.gegeckas@sonos-info.ch](mailto:marianne.gegeckas@sonos-info.ch)